**تطبيق على الدرس 1**

**في ترجمة المصطلح**

**تمرين 1:** لاحظ ما يلي

**« Le Cours de linguistique générale » est traduit en arabe sous plusieurs titres:**

دروس في **الألسنية العامة** – ترجمة صالح القرمادي – محمد عجينة – تونس 1985

فصول في **علم اللغة العام** – أحمد نديم الكراعين

محاضرات في **الألسنية العامة** – الدكتور يوسف غازي – مجيد نصر – الجزائر 1986

محاضرات في **علم اللسان العام** – عبد القادر قتبتي – الدار البيضاء 1987

**تمرين 2:** انقل المصطلحات اللسانية الفرسية إلى اللغة العربية مستعملا مختلف القواميس

Linguistique : ...........................................................................................

Signe : ………………………………………………………………………………

Morphème : .................................................................................................................................

Phonème:……………………………………………………………………………………………………………………………………………

Compétence :……………………………………………………………………………………………………………………………………..

Langage : …………………………………………………………………………………………………………………………………………..

Langue :……………………………………………………………………………………………………………………………………………..

Terminologie …………………………………………………………………………………………………………………………………….

Terme ………………………………………………………………………………………………………………………………………………

System…………………………………………………………………………………………………………………………………………

Structure………………………………………………………………………………………………………………………………………..

Sens ……………………………………………………………………………………………………………………………………………..

Phrase …………………………………………………………………………………………………………………………………………

Lexique ………………………………………………………………………………………………………………………………………

Concept ………………………………………………………………………………………………………………………………………

Bilinguisme …………………………………………………………………………………………………………………………………..

Linguistique : علم الألسنية- الألسنية- علم اللسان –علم اللغة- اللسانيات

Signe : رمز- إشارة- علامة

Morphème : اداة –مرفيم- مونيم مستفرد- دال النسبة- كليمة - صيغم، وحدة صرفية- مورفيمة، صرفية مجردة، صرفية.

Phonème :فونيم -صويتم

Compétence :قدرة –كفاءة –استحقاق- جدارة-فاعلية-قابلية- أهلية

Langage : لغة-لسان- -أسلوب-لهجة –

Langue : لغة- لسان

Terminologie علم المصطلح ـ المصطلحاتية ـ مصطلحية ـ اصطالحية ـ اصطالح ـ المصطلحيات

Terme مصطلح ـ لفظ ـ عبارة ـ تعبيرـ اختتام

System نظام ـ جهاز ـ أسلوب ـ طريقة ـ مجموعة

Structure بنية ـ بناء ـ تركيبة ـ عود ـ مبنى

Sens معنى ـ اتجاه ـ حاسة ـ أنحاء ـ ملكة ـ مغزى

Phrase جملة ـ كلام ـ مقطع ـ قضية

Lexique معجم ـ قاموس ـ مفردات اللغة- ثبت المصطلحات

Concept مفهوم ـ تصور ـ فكرة ـ معنى

Bilinguisme ثنائية اللسان ـ ثنائية اللغة ـ ثنائية لغوية ازدواج لغوي.

**في ترجمة الأمثلة**

**المثال 1**

Dans un mot comme « travaillons » il y a deux monèmes : travaill- / travaj/, qui designe un certain type d’action et ons /ỏ/, qui désigne celui qui parle et une ou plusieurs autre personnes. (p16

**ترجمة رزق االله:** في كلمة travaillons ، يوجد مونيمان: /travaj / المشير إلى نوع من العمل وons/ ỏ /إلى المتكلم شخصا كان أو عدة أشخاص.(ص21)

**ترجمة سعدي :** ففي لفظة كـ :ضربنا توجد كلمتان: ضرب التي تدل على ضرب معين من الأحداث و "نا" التي تشير إلى المتكلم و شخص أخر، أو مجموعة من الأشخاص معه. ((ص20 .( نقل رزق االله المثال حرفيا وترجم التعقيب عليه بشكل صحيح، أما سعدي فاستبدله بمثال آخر من اللغة العربية. حيث عوض /travaj / بـ المونيم ضرب و ons بـ المونيم "نا" و كان التكييف صحيحا.لكنه أغفل وضع الكتابة الصوتية لـ "ضرب" و" نا "كما هو موجود في المثال الأصلي، وعليه لم ينقل المثال الأصلي بدقة.

**المثال 2**

ا Les mots pierre et bière ne se distinguent que par l’emploi dans l’un du phonème/ p/ la où l’autre a /b /(p22)

**ترجمة رزق االله:** لا تتميز كلمتا pierre / pier / و bière / bier/ عن بعضهما البعض إلا من خلال استخدام الـ / p / في الأولى و الـ /b /في الثانية.(ص28(

**ترجمة سعدي :** لا تتميز الكلمتان بتر و بدر إلا باستعمال إ حداهما لـ الصويت /د/ حيث تستعمل الأخرى /ت/.(ص26( نلاحظ أن رزق االله احتفظ بالمثال و ترجم التعليق عليه بشكل صحيح أما سعدي فقد استبدله بمثال أخر مستمد من اللغة العربية حيث عوض كلمتي pierre/ pier /و bière /bier " /اللتين تختلفان في استعمال الـ / p / في الأولى و الـ /b /في الثانية بـ "بتر" و "بدر" اللتين تختلفان باستعمال الـ / د/ في الأولى والـ /ت/ في الثانية وعليه فالمثالان متكافئان من حيث وصف ظاهرة الاختلاف ،لكنه أغفل الكتابة الصوتية لكل من الكلمتين بدر وبتر في اللغة العربية، وعليه لم ينقل المثال الأصلي بدقة.

المراجع في عرضنا لترجمة الأمثلة استعنا ب بن علي نسرين، ترجمة النصوص المتعلقة باللسانيات إلى اللغة العربية و إشكالية المصطلحات و المفاهيم دراسة تحليلية نقدية، مذآرة لنيل شهادة الماجستير في علوم اللسان والتبليغ اللغوي، جامعة الجزائر، 2009، ص .ص 91-92

الأمثلة مستخرجة من كتاب dictionnaire de linguistique Dubois